

1
BALISE 45

Panneau
Backboard

1 PARKING DU COCHET / COCHET CAR PARK

Saint-Martin est le chef-lieu de la commune des Belleville. C'est une commune très ancienne qui regroupe aujourd'hui plus de trente villages et qui s'étend de 509 m à 3 564 m d'altitude (pointe du Bouchet). Elle réunit trois stations : Saint-Martin-de-Belleville, les Menuires et Val Thorens, qui font toutes trois partie des 3 Vallées, le plus grand domaine skiable du monde.

Dans quel ordre les stations de la commune des Belleville sont-elles apparues ?

- Station village de Saint-Martin > Val Thorens > Les Menuires
- Station des Menuires > Val Thorens > Village de Saint-Martin
- Station de Val Thorens > Les Menuires > Village de Saint-Martin

Saint-Martin is the principal village in the Belleville commune. It is a very old commune which today includes more than 30 villages and which extends from 509m to 3564m in altitude (Pointe du Bouchet). It brings together 3 resorts: Saint-Martin-de-Belleville, Les Menuires and Val Thorens, which are all part of the Three Valleys, the largest ski area in the world.

In which order did the resorts of the Belleville commune appear?

- Saint-Martin village resort > Val Thorens > Les Menuires
- Les Menuires resort > Val Thorens > Saint-Martin village
- Saint-Martin village resort > Les Menuires > Val Thorens

2
BALISE 46

2 DORON / DORON

Le terme doron est souvent utilisé en Savoie pour parler des torrents. Tendez l'oreille ! Vous pouvez entendre le Doron des Belleville en contrebas. Ce cours d'eau naturel prend sa source au-dessus de Val Thorens et se jette dans le Doron de Bozel au niveau de la commune de Salins-Fontaine. C'est un lieu prisé des pêcheurs qui peuvent y trouver des truites farios, arc-en-ciel ou encore des ombles chevalier.

Combien de kilomètres le Doron des Belleville parcourt-il avant de rejoindre le Doron de Bozel ?

- 9 km
- 29 km
- 89 km

The term doron is often used in the Savoie to refer to torrents. Listen carefully! You can hear the Doron des Belleville below. This natural river rises above Val Thorens and flows into the Doron de Bozel in the commune of Salins-Fontaine. It is a popular spot for fishermen who catch brown trout, rainbow trout and Arctic char.

For how many kilometers does the Doron des Belleville run before joining the Doron de Bozel ?

- 9km
- 29km
- 89km

3
BALISE 47

3 BARRAGE / DAM

L'hydroélectricité est l'énergie renouvelable la plus utilisée dans le monde. Avec ses ressources en eau, ses torrents et lacs d'altitude (16 lacs de montagne dans les Belleville), les Alpes sont particulièrement propices à produire de l'hydroélectricité.

Où va l'eau du barrage ?

- Au barrage de la Coche
- Au barrage de Roselend
- Au barrage de Grand'Maison

Hydroelectricity is the most widely used renewable energy in the world. With its water resources, torrents and high altitude lakes (16 mountain lakes in Les Belleville), the Alps are perfect for producing hydroelectricity.

Where does the water from the dam go?

- To the Coche dam
- To the Roselend dam
- To the Grand'Maison dam

Panneau
Backboard

4 ZONES HUMIDES / WETLANDS

Les zones humides (marais, marécages, tourbières, lacs d'altitude, etc.) jouent un rôle primordial. Elles régulent l'écoulement des eaux, limitent les risques d'inondation et réduisent l'érosion des sols et des berges mais vont aussi piéger les sédiments et filtrer les polluants. Leur végétation typique est formée de plantes adaptées aux climats froids et humides de nos montagnes.

À quelle partie du corps les zones humides peuvent-elles être comparées ?

- Les poumons
- Le cœur
- Les reins

Wetlands (marshes, swamps, peat bogs, highland lakes, etc.) play a vital role. They regulate the flow of water, limit the risk of flooding and reduce soil and bank erosion, but they also trap sediments and filter pollutants. Their typical vegetation is made up of plants adapted to the cold and wet climates of our mountains.

To which part of the body can wetlands be compared?

- The lungs
- The heart
- The kidneys

4
BALISE 48

Panneau
Backboard



Echelle / Scale: 1/10000
1cm représente 100m /
1cm represent 100m on site
Dénivelé entre 2 courbes
de niveau : 5m / The
elevation gain
between two contour lines
is 5m

5 LE MOULIN DE BURDIN / THE BURDIN MILL

Autrefois, chaque village disposait d'un lavoir, d'un four à pain, d'un moulin : installations essentielles à la vie du village. Le moulin de Burdin est un moulin à eau et fonctionne grâce à des roues horizontales, un des mécanismes les plus rudimentaires et les plus anciens. Les moulins utilisaient l'eau pour fonctionner et produire de la farine, de l'huile, du tan, etc.

A quoi servait le moulin de Burdin ?

- Produire de l'huile d'olives
- Produire de la farine

In the past, each village had a washhouse, a bread oven and a mill: essential facilities for village life. The Burdin mill is a water mill and works with horizontal wheels, one of the most rudimentary and oldest mechanisms. The mills used water to operate and produce flour, oil, bark, etc.

What was the mill at Burdin used for?

- To make olive oil
- To make flour

5
BALISE 49

Arbre
Tree

6 AGROPASTORALISME / AGRICULTURE

Autrefois, les villages étaient souvent construits dans les zones pentues afin de laisser les surfaces plates pour l'agriculture. Si autour de vous aujourd'hui vous voyez des prairies d'alpage, dans l'ancien temps, ces surfaces étaient cultivées.

Quels types de céréales étaient plantées autour du moulin de Burdin ?

- Avoine, seigle, orge
- Tournesol, colza, blé

In the past, villages were often built on hills in order to leave the flat areas for agriculture. If you see alpine meadows around you today, in the olden days these areas were cultivated.

What types of cereals were planted around the Burdin mill?

- Oats, rye, barley
- Sunflowers, rape, wheat

6
BALISE 50

Arbre
Tree

7 EPIERRAGE / DE-STONING

Autrefois, l'épierrage des champs était fait à la main, en famille : hommes, femmes et enfants ramassaient les grosses pierres et les mettaient dans une charrette tirée par des chevaux. Ils en faisaient ce qu'on appelait des «murgers». Regardez autour de vous, on en voit encore les vestiges aujourd'hui.

À quoi servait l'épierrage des champs ?

- L'épierrage était nécessaire car les pierres aggravaient l'usure des outils et gênaient la germination des cultures et le développement de leurs racines.
- L'épierrage permettait de construire de hauts murs pour permettre aux enfants de se cacher plus facilement quand ils avaient fait une bêtise.

In the past, families removed the stones from the fields by hand. Men, women and children collected the rocks and put them in a cart pulled by horses. They would make what were called «murgers». Look around you, you can still see the remains today.

What was the purpose of removing stones from the fields?

- Stone removal was necessary because the rocks caused more wear and tear on the tools and hindered the germination of the crops and the development of their roots.
- Stone removal made it possible to build high walls to make it easier for children to hide when they had made a mistake.

Près du ruisseau
Near the stream

7
BALISE 65

9 CHAPELLE SAINT-MARCEL-SAINT-GREGOIRE / THE CHAPEL OF SAINT-MARCEL-SAINT-GREGOIRE

Dans la vallée, il existe plus de 20 chapelles baroques. Vous vous trouvez actuellement devant la chapelle Saint-Marcel-Saint-Grégoire, admirez son intérieur en regardant à travers la porte et découvrez son histoire à travers les textes.

Quel était l'ancien nom du village de Saint-Marcel ?

- Grand'Belleville
- Saint-Grégoire

In the valley, there are more than 20 baroque chapels. You are currently standing in front of the chapel of Saint-Marcel and Saint-Grégoire, admire its interior by looking through the door and discover its history through the texts.

What was the former name of the village of Saint-Marcel?

- Grand'Belleville
- Saint-Grégoire

9
BALISE 67

Chapelle
Chapel

10 SANCTUAIRE DE NOTRE-DAME-DE-LA-VIE / NOTRE-DAME-DE-LA-VIE

Ce sanctuaire est un lieu de pèlerinage depuis des siècles et accueille encore aujourd'hui un pèlerinage important le 15 août. Il avait pour vocation d'être un sanctuaire à répit. Selon la croyance, en apportant un enfant mort-né au sanctuaire, celui-ci reprenait vie un court instant, juste le temps d'être baptisé, et pouvait ainsi sortir des limbes et accéder au paradis.

Quel est le style architectural du Sanctuaire de Notre-Dame-de-la-Vie ?

- Style roman
- Style gothique
- Style baroque

This sanctuary has been a place of pilgrimage for centuries and still holds mass on 15th August. It was built as a sanctuary of respite. It was believed that by bringing a stillborn child to the shrine, the child would come back to life for a moment while being baptised, and could thus come out of limbo and enter paradise.

What is the architectural style of Notre-Dame-de-la-Vie?

- Roman style
- Gothic style
- Baroque style

10
BALISE 68

Arbre
Tree

11 STATION-VILLAGE DE SAINT-MARTIN / ST MARTIN VILLAGE-RESORT

Saint-Martin-de-Belleville dispose d'un front de neige avec une piste de ski et une remontée mécanique qui permet aux skieurs d'arriver dans le cœur du village; c'est une véritable station village connectée au plus grand domaine skiable du monde : les 3 Vallées.

Quand a été construit le tout premier téléski de Saint-Martin ?

- 1953
- 1983
- 2013

Saint-Martin-de-Belleville has a snow front with a ski slope and a ski lift which allows skiers to arrive in the heart of the village; it is a true village resort connected to the largest ski area in the world: the 3 Valleys.

When was the first lift built in Saint Martin?

- 1953
- 1983
- 2013

11
BALISE 69

Départ téléski
Ski lift departure

PARCOURS D'ORIENTATION PATRIMONIAL ORIENTEERING TRAIL

DIFFICULTÉ EN ORIENTATION FACILE | ORIENTEERING DIFFICULTY EASY
ACCÈS 4 SAISONS | 4 SEASONS ACCESS

6 KM | 11 BALISES

+200 M | +/- 2H

Carte de course d'orientation 2022 / Cartographie : Franck Dechavanne / La reproduction de l'ensemble des supports cartographiques est autorisée pour l'usage unique de ce parcours permanent d'orientation et à l'exclusion de tout autre usage. Cet équipement a été mis en place avec l'assistance technique de la Ligue Auvergne-Rhône-Alpes de course d'orientation / Crédit photo : OT Les Menuires / Edition 2023.

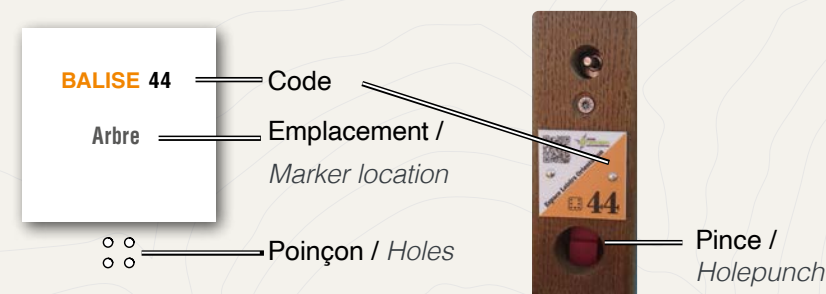
Oratoire
Oratory

8
BALISE 56

COMMENT ÇA MARCHE ? / HOW DOES IT WORK ?

1- Orienter la carte et repérer le départ / *Position your map and find the starting point.*

2- Choisir un itinéraire pour aller du départ à la balise 1 / *Choose an itinerary to go from the starting point to the first marker.*



3- Répondre à la question du dépliant / *Answer the question on the document.*

4- Utiliser la pince pour poinçonner et vérifier la bonne réponse grâce à la forme du poinçon / *Insert your answersheet into the holepunch to check if you have the right answer.*

5- Continuer vers les balises suivantes en respectant l'ordre / *Find the next marker.*

Bonne découverte ! Enjoy !

RECOMMANDATIONS / RECOMMENDATIONS

Il est de la responsabilité de tout pratiquant d'estimer ses capacités à pouvoir pratiquer la course d'orientation sur cet espace.

- Respectez notre espace protégé et la réglementation.
- En été, restez sur les sentiers.
- En hiver, vous empruntez la piste de ski de fond, respectez les traces.
- Ramassez vos déchets, ne laissez rien sur le sol, des poubelles sont à votre disposition au niveau du parking.
- Pour le bien-être de chacun, respectez les autres usagers de la montagne.

It is the participant's responsibility to gauge their ability to take part in this activity.

Please be careful, you are in a natural environment.

In summer, stay on the trails.

In winter, you take the cross-country ski trail, respect the tracks.

Take all your rubbish with you. Don't leave anything behind.

For everyone's well-being, please respect other people who use the mountain.



L'application Suricate permet de signaler les problèmes que vous rencontrez lors de la pratique d'un sport de nature (erreur de balisage, besoin de sécurisation...).

Suricate (mobile app and web) enables you to report any problems you may encounter when practicing a sport in nature (waymarking errors, safety problems, multi-usage conflict, etc.), feel free to use it, your report will be helpfull.

Numéro d'urgence 112/114 Emergency number 112-114

Pour améliorer votre connaissance du patrimoine, moi Angie le petit angelot, je vous propose de chercher les 11 balises qui vous feront découvrir l'histoire de la Vallée des Belleville.

Différentes questions vous permettront d'en savoir plus sur le territoire et son environnement.

Quand vous aurez terminé le parcours, je vous invite à passer dans l'un des Offices de Tourisme, une petite surprise vous attend !!



SAINT-MARTIN & SAINT-MARCEL

Jusqu'en 1965, Saint-Martin-de-Belleville vivait encore au rythme des temps passés. Isolée dans son fond de vallée, la population avait pour unique ressource l'élevage et subsistait péniblement. Les jeunes quittaient le pays pour aller chercher fortune ailleurs.

La plus grande des 3 Vallées, la Vallée des Belleville est un endroit unique dans le monde des sports d'hiver, avec trois stations de ski internationales. En deux générations, elle a profondément changé, troquant ses faux et ses vaches pour des skis et des télésièges. En tendant l'oreille, en prenant le temps d'écouter, la Vallée des Belleville révèle sa personnalité.

PLUS D'INFORMATIONS / MORE INFORMATION
+33 4 79 00 73 00 - lesmenuires.com

To improve your knowledge of our heritage, I'm Angie the little cherub, invite you to search for the 11 markers that will help you discover the history of the Vallée des Belleville.

Various questions will help you learn more about the area and its environment.

Once you've completed the trail, I invite you to drop in at one of the Tourist Offices, where a little surprise awaits you!!

AUTRES PARCOURS / OTHER TRAILS

D'autres parcours sont disponibles sur le territoire

Other trails are available on the territory.



1 - Plan de l'Eau des Bruyères*

Patrimoine naturel / *Natural heritage*

2 - St Martin & St Marcel

Patrimoine / *Patrimony*

3 - Val Thorens*

Paysage minéral / *Mineral Landscape*

4 - St Martin télécabine*

Découverte & Sportif / *Discovery & Sports*

★ Uniquement l'été / *Only summer*



Retrouvez tous les Espaces Loisirs Orientation en Auvergne-Rhône-Alpes sur <http://elo.lauraco.fr>



Vallée des Belleville

SAINT-MARTIN & SAINT-MARCEL



PARCOURS D'ORIENTATION PATRIMOINE

ORIENTEERING TRAIL

FACILE | EASY

ACCES 4 SAISONS | 4 SEASON ACCESS

➡ 6 KM | 11 BALISES

⬆ +200 M | ⌚ +/- 2H